

Comparación de refranes españoles y *kotowaza* japoneses sobre «miedo» desde un enfoque cognitivo

Cuadernos CANELA, 34, pp. 69-82

Recibido: 14-IX-2022

Aceptado: 14-XII-2022

Publicado, versión impresa: 1-V-2023

ISSN 1344-9109

Publicado, versión electrónica: 1-V-2023

ISSN 2189-9568

© La autora 2023

canela.org.es

Mónica Pérez Ruiz

Universidad de Ulsan, Ulsan, Corea del Sur

Resumen

Esta investigación compara refranes españoles y sus equivalentes japoneses sobre la emoción no deseable «miedo» desde un enfoque cognitivo. Los refranes han sido extraídos de un corpus elaborado a partir de diversas recopilaciones de refranes en español y en japonés. El objetivo es comprender cómo se conceptualiza dicha emoción en las dos lenguas de estudio mediante el análisis de las metáforas conceptuales que subyacen en los refranes. Los resultados demuestran que existen puntos en común en el uso de metáforas conceptuales en ambas lenguas, siendo las más representativas «el miedo es una fuerza intensificadora» (24,13 % en español y 75 % en japonés) y «el miedo es un enemigo» (37,93 % en español y 8,33 % en japonés). En cambio, algunas metáforas conceptuales como «el miedo es sabiduría/experiencia» (3,45 % en español y 16,67 % en japonés) aparecen con mayor frecuencia en japonés.

Palabras clave

refrán, *kotowaza*, lingüística cognitiva, metáfora, metáfora conceptual

Introducción

Uno de los temas más estudiados en lingüística cognitiva son las emociones, teniendo como precedentes las investigaciones de Kövecses (1986), Lakoff (1987) y Lakoff y Johnson (1998), cuyo objetivo era comprender cómo se conceptualizan emociones a través de elementos menos abstractos: entidades físicas, animales, localizaciones o fuerzas. La corporeización (*embodiment*) es un aspecto clave en este proceso y determina que los humanos interpretamos el mundo que nos rodea mediante metáforas construidas a partir de nuestra percepción sensorial, nuestras habilidades psicomotrices y nuestra experiencia corporeizada (Lakoff, 1987, p. 12). Por ello, las emociones tienen una base experiencial y un contenido conceptual.

Pese a que existen numerosos estudios sobre la conceptualización de emociones en diversas lenguas (Hiraga, 1997; Pamies e Iñesta, 2002; Soriano, 2005), todavía no existe consenso para clasificar las emociones (Pérez, 2020, p. 19). Existe una corriente que proclama el carácter universal de las emociones (Ekman, 1992) y otra que subraya su especificidad cultural y lingüística (Kövecses, 1995; Kövecses *et al.*, 2015). Este estudio se inscribe en la segunda corriente, ya que comparamos las conceptualizaciones de la emoción no deseable «miedo»¹ en refranes en español y en japonés, prestando atención a elementos culturales específicos.

1. El refrán en español y el *kotowaza* en japonés

El refrán puede definirse de formas muy variadas. El nexo que conecta todas las definiciones es su estrecha relación con el saber popular. Con el paso del tiempo, los refranes evolucionan y van mezclándose con símbolos propios de la comunidad lingüística en la que se utiliza. Por esa razón, es posible encontrar variaciones de un mismo refrán en diferentes comunidades lingüísticas. Por ejemplo, el refrán español *El muerto al hoyo y el vivo al bollo* cuenta con una variante en el refranero mexicano: *El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura*.

Aunque *kotowaza* (諺) en japonés suele considerarse equivalente a refrán en español, la correspondencia entre ambos términos no es exacta, ya que el *kotowaza* comprende varias paremias (Pérez, 2020, p. 20). A continuación exponemos una propuesta de clasificación de paremias para acercar el refrán español al *kotowaza*, basándonos en Pérez (2014, p. 7) (**Tabla 1**), en la que se distingue entre *kotowaza*-proverbio, *kotowaza*-refrán y *yoji-jukugo*. Los *kotowaza*-proverbios se originan en el ámbito intelectual y ha quedado constancia del autor. En cambio, los *kotowaza*-refranes se relacionan con la vida cotidiana y son anónimos. Por último, los *yoji-jukugo* presentan las características de los *kotowaza*-proverbios, pero se diferencian por su estructura, compuesta por cuatro caracteres chinos.

Los refranes forman parte de nuestro sistema conceptual y constituyen modelos cognitivos idealizados, lo que supone la existencia de una base conceptual común a los humanos, a partir de la que se generan una variedad de refranes que cambian de una cultura a otra (Pérez, 2022, p. 43). Kövecses y Szabó (1996, p. 330) plantearon que la aparición de términos específicos en los refranes puede considerarse un mecanismo cognitivo que vincula dominios de conocimiento al significado idiomático.

2. La metáfora y la conceptualización de las emociones

Lakoff y Johnson (1998, p. 39) integraron la metáfora en el lenguaje cotidiano y defendieron que no solo moldea nuestro pensamiento, sino que también influye en nuestras acciones. Por otro lado, nos ayuda a comprender las conceptualizaciones de la realidad vinculadas a una comunidad lingüística concreta (Bernárdez, 2008, p. 153). Pese a que las metáforas sobre emociones, partes del cuerpo y colores han generado numerosas investigaciones en diversos idiomas (Romano y Porto, 2016, p. 6), los estudios de carácter comparativo entre el español y otras lenguas asiáticas como el japonés o el coreano son escasos (Pérez, 2020, p. 20). Los idiomas más relevantes en este ámbito de investigación son el inglés (Lakoff y Johnson, 1998), el español (Kövecses *et al.*, 2015), el francés (Gutiérrez, 2010), el italiano (Deignan y Potter, 2003), el alemán (Mussolf, 2008) y el húngaro (Kövecses *et al.*, 2015).

Las metáforas permiten que comprendamos dominios conceptuales abstractos de forma concreta, como se aprecia en el siguiente ejemplo: «Argument is war» (una discusión es una guerra). Esta metáfora estructura el modo en el que entendemos el concepto «argument» y revela el comportamiento que habitualmente seguimos al discutir: atacar con palabras, usar estrategias, vencer o perder. Por todo ello, nos encontramos ante una metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1998, p. 40).

Existen dos tipos de dominios: dominio fuente (familiar) y dominio meta (abstracto).

Gracias a las metáforas conceptuales, podemos navegar de un dominio a otro. Cabe mencionar también algunas características de las metáforas conceptuales: conforman un conjunto de correspondencias entre dos esquemas mentales a partir de una base experiencial, normalmente van de lo concreto a dominios abstractos, las asociaciones entre dominios no son completas y se estructuran de forma jerárquica (Soriano, 2012, p. 93).

Gallagher (2015, p. 18) planteó que las emociones moldean la cognición, de modo que la dimensión afectiva influye en la forma en la que percibimos nuestro entorno y reaccionamos a estímulos externos (Thompson y Stapleton, 2009, p. 26). Por ello, las emociones constituyen uno de los dominios meta más frecuentes de las metáforas conceptuales, tal y como se demuestra en las investigaciones de Kövecses (2015), Soriano (2005) y Pamies e Iñesta (2002).

Uno de los esquemas cognitivos más difundidos sobre las emociones es el siguiente: causa de la emoción → emoción → intento de controlar la emoción → respuesta. Sin embargo, la categorización de las emociones en cada idioma puede variar. Dicho de otro modo, diferentes culturas adoptan diferentes aptitudes frente a las emociones y dichas aptitudes influyen en la forma en que la gente habla (Wierzbicka, 1995, p. 156).

3. Conceptualización del «miedo» en investigaciones previas

El miedo es una emoción estrechamente vinculada al peligro y al instinto de supervivencia. Nos ayuda a reconocer situaciones arriesgadas y a prepararnos ante la posibilidad de sufrir daño, facilitando las respuestas de evasión o huida (Pérez, 2022, p. 123). Algunas reacciones frecuentes al experimentar esta emoción son ansiedad, aumento de la frecuencia cardíaca, temblores, apertura excesiva de los ojos, palidez, sequedad bucal y parálisis. Dada la intensidad de dichas reacciones, controlar el miedo no es sencillo.

Kövecses (1990) realizó una investigación sobre el miedo e identificó las reacciones fisiológicas más comunes que generan metonimias y metáforas conceptuales en inglés, entre las que destacamos: la sangre se va al rostro, el vello se eriza, incapacidad para moverse, incapacidad para respirar/hablar/pensar y liberación (involuntaria) de orina o de heces (Kövecses, pp. 70-73).

A diferencia de otras emociones, en los estudios sobre el miedo predominan las metonimias sobre las metáforas (Gutiérrez, 2010, p. 14). En español, cabe destacar el estudio de Pamies e Iñesta (2002, pp. 89-98), en el que se clasifican paremias a partir del dominio meta y a continuación se extraen los dominios fuente «cuerpo», «movimiento», «color», «temperatura», «conflicto», «posesión» y «animal». Por su parte, identifican tres metáforas conceptuales: «la persona con miedo es un animal», «el miedo es una posesión» y «el miedo es conflicto». Camsa (2012, pp. 158-159) añade dos metáforas conceptuales en su estudio comparativo de la emoción «miedo» en español y rumano: «el miedo es una enfermedad» y «el miedo es temblor».

En japonés, Inamasu (2015, pp. 37-38) clasifica tres tipos de metáforas sobre el miedo: metáforas específicas («el miedo es un enemigo oculto»², «el miedo es una fuerza sobrenatural»), metáforas comunes a otras emociones en las que el miedo es un ente activo o una carga que genera cambios mentales y físicos («el miedo es un fluido en un recipiente») y metáforas que evocan situaciones relacionadas con el miedo por analogía («el miedo es caer», «el miedo es enfriamiento corporal»). Esta clasificación se basa

en el estudio de Kusumi (2005, pp. 23-24), en el que a su vez se identifican otras tres metáforas conceptuales: «el miedo es un torturador», «el miedo es locura» y «el objeto del miedo es un ser dividido».

4. Metodología

En primer lugar, elaboramos un corpus (**Anexo**) a partir de varios diccionarios y recopilaciones paremiológicas en español y en japonés con el objeto de analizar la conceptualización de la emoción «miedo» en refranes y en los *kotowaza*-refranes. En español, destacamos tres fuentes: *Refranero multilingüe del centro virtual Cervantes* (1997-2022), *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso* (Canellada y Pallarés, 2001) y *Refranero temático español* (Doval, 1997); por su parte, en japonés consultamos las siguientes fuentes: *Koji kotowaza jiten* 『故事ことわざ辞典』 (Suzuki y Hirota, 1956), *Sanseidō poketto kotowaza kimari monku jiten* 『三省堂ポケットことわざ決まり文句辞典』 (Sanseidō Henshūjo, 2007) y *Shinmeikai koji kotowaza jiten* 『新明解故事ことわざ辞典』 (Sanseidō Henshūjo, 2016)³.

Al seleccionar los refranes, considerando la falta de correspondencia entre los conceptos paremiológicos refrán en español y *kotowaza* en japonés, comprobamos que se adaptaban a la tipología de refrán en español y de *kotowaza*-refrán en japonés para evitar confusiones. En total, recopilamos 41 refranes (29 en español y 12 en japonés). A continuación, identificamos las metáforas conceptuales presentes en los refranes sobre la emoción «miedo» según el método MIP⁴ del grupo de investigación Pragglejazz (2007) y la versión posterior MIPUV de Steen *et al.* (2010). Para aumentar la fiabilidad del proceso, recurrimos al juicio de expertos⁵ como método de validación.

Por otra parte, asignamos un código a cada refrán para facilitar su clasificación (E -español- MI -miedo- + número; J -japonés- MI -miedo- + número), tal y como se observa en el siguiente ejemplo: EMI17. «El miedo quita la memoria».

En la última fase del estudio, realizamos un análisis comparativo basado en el modelo de Kövecses (2003)⁶ para explorar puntos en común y diferencias en la conceptualización del miedo. Por último, calculamos la frecuencia de aparición de cada metáfora conceptual en español y en japonés para identificar las más representativas en cada lengua.

5. Resultados

En este apartado presentamos los resultados más destacados de nuestra investigación. En total, identificamos 9 metáforas conceptuales (**Tabla 2**). Cabe destacar que la metáfora conceptual (9) «el miedo es sabiduría/experiencia» es exclusiva de nuestro corpus, ya que no aparece en investigaciones previas (Pamies e Iñesta, 2002; Kövecses, 2003; Kusumi, 2005; Camsa, 2012; Inamasu, 2015).

Sobre la frecuencia de aparición de cada metáfora conceptual en ambas lenguas, hemos encontrado variaciones en español y en japonés (**Tabla 2**). Las metáforas conceptuales «el miedo es un animal (ave)», «el miedo es algo oculto/un secreto», «el miedo es un ser sobrenatural», «el miedo es una enfermedad», «el miedo es locura» y «el miedo es una posesión» solo aparecen en refranes en español. En español, destacan las metáforas «el miedo es un enemigo» (37,93 %), «el miedo es una fuerza intensificadora» (24,13 %) y «el miedo es locura» (13,80 %). Por su parte, en el corpus en japonés encontramos tres

metáforas: «el miedo es una fuerza intensificadora» (75 %), «el miedo es sabiduría/experiencia» (16,67 %) y «el miedo es un enemigo» (8,33 %).

6. Discusión

Tanto en español como en japonés existen conceptualizaciones similares de «miedo», aunque la preferencia por una metáfora conceptual u otra varía entre ambas lenguas. En este apartado presentamos los aspectos más destacados sobre las metáforas conceptuales «el miedo es un enemigo» y «el miedo es una fuerza intensificadora», presentes en el corpus en español y en japonés, seguidas de la metáfora «el miedo es locura», que constituye la tercera metáfora más relevante en español.

«El miedo es un enemigo» es una metáfora convencional y es la más representativa de nuestro corpus sobre «miedo» en español (37,93 %), presente en refranes como EMI6. «El miedo es un mal compañero», EMI8. «Al que de miedo se muere, de cagajones le hacen la sepultura»⁷ y EMI11. «A quien mal vive, su miedo le sigue». «El miedo es un enemigo» construye un escenario en el que la emoción «miedo» se personifica como un enemigo que ataca a la persona aterrada de diferentes formas: la debilita o derrota (EMI6), la mata y la humilla (EMI8) o la persigue (EMI11). Es una metáfora que enfatiza los efectos de «miedo». El dominio fuente proyecta una amenaza al bienestar de alguien. Esta metáfora también se encuentra en el corpus en japonés en un porcentaje menor (8 %), tal y como se refleja en JMI1. «En mitad de la noche, cuando duermen hasta las plantas» (*kusaki mo nemuru ushi mitsudoki* 草木も眠る丑三つ時).

Por otro lado, «el miedo es una fuerza intensificadora» es con mucha diferencia la metáfora más destacada del corpus en japonés (75 %), tal y como se aprecia en JMI2. «El desconfiado solo ve ogros» (*utagaeba me ni oni wo miru* 疑えば目に鬼を見る) y en JMI3. «Al que le muerde un perro negro, le da miedo un perro marrón» (*kuroinu ni kamarete akainu ni ojiru* 黒犬に噛まれて赤犬に怖じる). En este escenario, la persona atemorizada exagera lo que percibe; dicho de otro modo, el miedo se convierte en un agente externo que nos hace imaginar elementos o situaciones exageradas que en condiciones normales nos parecerían imposibles. Esta metáfora enfatiza los efectos de «miedo». En JMI2, encontramos una criatura sobrenatural estrechamente vinculada al folclore japonés: el ogro (*oni* 鬼)⁸.

En el corpus en español también encontramos refranes que contienen la metáfora «el miedo es una fuerza intensificadora» (24,13 %). Por ejemplo, EMI25. «Al espantado, la sombra le basta» y EMI26. «Cojo con miedo, corre ligero». El primer refrán nos permite identificar una de las causas más comunes de «miedo»: la oscuridad. Por su parte, EMI26 revela la estrecha relación entre «miedo» y el cuerpo. Esta emoción puede generar reacciones extremas como correr a toda velocidad. Cabe añadir que estos dos ejemplos son una manifestación más del carácter jocoso del refranero español.

La tercera metáfora conceptual más frecuente en nuestro corpus en español es «el miedo es locura» (13,80 %). Proyecta un escenario en el que las personas atemorizadas no son capaces de contener esta emoción y sufren enajenación (EMI17. «El miedo quita la memoria») o se comportan de forma inadecuada (EMI19. «Mal ladra el perro cuando ladra de miedo»). Esta metáfora subraya los efectos de «miedo» y entraña la evaluación de acciones o comportamientos por parte del hablante, quien establece sus propias normas para definir qué es normal y racional en cada situación.

Por último, «el miedo es sabiduría/experiencia» es una metáfora conceptual especialmente relevante en el corpus en japonés. Cuanto más experimentemos esta emoción, más fácil será desarrollar diversas formas de autocontrol. Encontramos un ejemplo en el *kotowaza*-refrán JMI12. «A la ida con brío y a la vuelta con miedo» (*iki wa yoi yoi kaeri wa kowai* 行きはよいよい帰りは怖い).

7. Conclusiones

Dado que la cantidad de refranes que hemos analizado en español y en japonés es limitada, los resultados no pueden extrapolarse a otro tipo de unidades fraseológicas. Además, solo hemos recopilado *kotowaza*-refranes equivalentes a los refranes españoles, lo que ha afectado a la cantidad de refranes en japonés que componen el corpus.

Las metáforas que moldean nuestra concepción de la emoción «miedo» están plasmadas en los refranes en español y en japonés. Al expresar un refrán no solo validamos su significado, sino también la forma en la que se conceptualizan elementos abstractos como las emociones. Los resultados de este estudio verifican que nuestra percepción de la realidad se organiza a partir de la estructura conceptual de las emociones y está moldeada parcialmente por metáforas con dominios fuente relacionados con experiencias fisiológicas, físicas o creencias de carácter cultural⁹.

Tanto en español como en japonés, el «miedo» genera una serie de efectos intensos, entre los que destacan reacciones mentales de sentimiento y pensamiento (perder la memoria, exagerar, sentir angustia o preocupación, etc.). Los dominios fuente «enemigo» y «locura» refuerzan el carácter no deseable de esta emoción. Por su parte, el dominio «fuerza intensificadora» subraya su creciente intensidad, mientras que «sabiduría/experiencia» nos permite presentarlo como un mecanismo de supervivencia y aprendizaje, esencial para el desarrollo de los seres humanos.

Asimismo, los resultados demuestran que tanto los hablantes de español como de japonés poseen estructuras socioculturales y sociocognitivas propias que se reflejan en el uso del lenguaje y, por lo tanto, en la forma en la que la emoción «miedo» se representa en los refranes. Pese a encontrar dominios fuente comunes en refranes en las dos lenguas de estudio, el modo en el que se expresan varía de una lengua a otra.

Esperamos que esta investigación sirva como punto de partida para desarrollar futuros estudios contrastivos sobre la conceptualización de emociones deseables y no deseables en refranes. Por otro lado, este estudio podría ser aprovechado de forma práctica por otros investigadores de diferentes áreas de especialización: paremiólogos, traductores, profesores de lenguas, etc. Desde un enfoque paremiológico, se puede aprovechar el corpus de refranes en español y japonés sobre emociones no deseables para elaborar recopilaciones de unidades fraseológicas más amplias. Además, la clasificación conceptual de *kotowaza* que utilizamos en esta investigación permite diferenciar tres tipos de unidades fraseológicas en japonés (*kotowaza*-proverbio, *kotowaza*-refrán y *yoji-jukugo*) para equipararlas con más facilidad a las unidades fraseológicas en español o en otros idiomas.

Consideramos que es necesario continuar explorando cómo diferentes comunidades lingüísticas plasman sus valores en los refranes desde diferentes enfoques, para así conservar la riqueza cultural de estas unidades fraseológicas, cada vez menos usadas en el habla cotidiana y, por lo tanto, más expuestas al olvido.

Referencias bibliográficas

- Cabero, J. y Llorente, M. (2013). La aplicación del juicio de expertos como técnica de evaluación de las tecnologías de la información (TIC). *Eduweb. Revista de Información y Comunicación en Educación*, 7(2), 11-22.
- Campos, J. y Barella, A. (1993). *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- Camsa, A. (2012). La traducción del miedo. Breve estudio de las metáforas españolas y rumanas. En P. Martino y C. Lebsanft (Eds.), *Telar de traducción especializada* (pp. 153-161). Madrid: Dykinson.
- Canellada, M. J. y Pallarés, B. (2001). *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia.
- Deignan, A. y Potter, L. (2003). A corpus study of metaphors and metonyms in English and Italian. *Journal of Pragmatics*, 36, 1231-1252.
- Doval, G. (1997). *Refranero temático español*. Madrid: Ediciones del Prado.
- Ekman, P. (1992). An argument for basic emotions. *Cognition and Emotion*, 6, 169-200.
- Escobar, J. y Cuervo, A. (2008). Validez de contenido y juicio de expertos: una aproximación a su utilización. *Avances en Medición*, 6, pp. 27-36.
- Etxabe, R. (2012). *Diccionario de refranes comentado*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- Gallagher, S. (2015). Seeing things in the right way: Normativity in social perception. En M. Doyon y T. Breyer, (Eds.), *Normativity in Perception* (pp. 117-127). Londres: Palgrave-Macmillan.
- Gutiérrez, R. (2010). *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo: análisis empírico del corazón como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano*. Berna: Peter Lang.
- Hinata, K. (2001). ポケット判ことわざ新辞典 *Poketto-ban kotowaza shinjiten*. Yanagawa: Takahashi shoten.
- Hiraga, M. (1997). Japanese metaphors for learning. *Intercultural Communication Studies*, 7(2), 7-22.
- Inamasu, S. (2015). 「恐怖」を修飾する表現について: 直喩の果たす役割に着目して *Kyōfu wo shūshoku suru hyōgen ni tsuite: chokuyu no hatasu yakuwari ni chakumoku shite. Hyōgen kenkyū*, 102, 37-46.
- Kövecses, Z. (1986). *Metaphors of Anger, Pride and Love*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kövecses, Z. (1990). *Emotion concepts*. Berlín: Springer-Verlag.
- Kövecses, Z. (1995). Anger: Its language, conceptualization, and physiology in the light of cross-cultural evidence. *Language and the Cognitive Construal of the World*, 181-196.
- Kövecses, Z. (2003). *Metaphor and emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press
- Kövecses, Z. y Szabó, P. (1996). Idioms: a view from cognitive semantics. *Applied Linguistics*, 7(3), 326-355.
- Kövecses, Z. et al. (2015). Anger metaphors across languages: A cognitive linguistic perspective. En R. Heredia & A. Cieslicka (Eds.), *Bilingual Figurative Language Processing* (pp. 341-367). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kusumi, T. (2005). 物語理解における恐怖の生起メカニズム—怪談とメタファー *Monogatari rikai ni okeru kyōfu no seiki mekanizumu -kaidan to metafā. Hyōgen kenkyū*, 82, 17-26.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago/Londres: The University of Chicago Press.

- Lakoff, G. y Johnson, M. (1998). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Mussolf, A. (2008). Are Shared Metaphors the Same? English and German Body Imagery in Comparison and Contrast. En F. Pfalzgraf y F. J. Rash (Eds.). *Anglo-German Linguistic Relations* (pp. 33-52). Berna: Peter Lang.
- Pamies, A. e Iñesta, E. M. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- Pérez, Mónica (2014). *Kotowaza: Estudio comparativo a partir de cinco áreas de estudio temáticas representativas y análisis de su significado cultural*. (Trabajo de fin de grado). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Pérez, Mónica (2020). Comparación de refranes españoles y *kotowaza* japoneses sobre la «ira» desde un enfoque cognitivo. *Cuadernos CANELA*, 31, 19-27.
- Pérez, Mónica (2022). Estudio contrastivo español-japonés: la conceptualización de las emociones no deseables ira, miedo y tristeza en refranes y *kotowaza*. (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Pragglejaz Group (2007). MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol*, 22(1), 1-39.
- Romano, M. y Porto, M. D. (2016). *Exploring discourse strategies in social and cognitive interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sanseidō Henshūjo (2007). 三省堂ポケットことわざ決まり文句辞典 *Sanseidō poketto kotowaza kimari monku jiten*. Tokio: Sanseidō.
- Sanseidō Henshūjo (2016). 新明解故事ことわざ辞典 *Shinmeikai koji kotowaza jiten*. Tokio: Sanseidō.
- Sbarbi y Osuna, J. M. (1943). *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Joaquín Gil Editor.
- Soriano, C. (2005). Conceptual Metaphors and the GRID Approach in the Study of Anger in English and Spanish. En J. Fontaine, K. R. Scherer & C. Soriano (Eds.). *Components of Emotional Meaning: A Sourcebook* (pp. 410-424). Oxford: Oxford University Press.
- Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Steen, G., Dorst, A., Herrman, J. B., Kaal, A., Krennmayr, T. y Pasma, T. (2010). *A Method for Linguistic Metaphor Identification*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Suzuki, S. y Hirota, E. (1956). 故事ことわざ辞典 *Koji kotowaza jiten*. Tokio: Tōkyōdō.
- Thompson, E. y Stapleton, M. (2009). Making sense of sense-making: reflections on enactive and extended theories. *Topoi*, 28, 23-30.
- Watanabe, T. (1995). ことわざに表れた性差別:男と女のことわざ事典 *Kotowaza ni arawareta seisabetsu: otoko to onna no kotowaza jiten*. Tokio: Nan'un-dō.
- Wierzbicka, A. (1995). Universal semantic primitives as a basis for lexical semantics. *Folia Linguistica*, 29, 149-169.

Otras fuentes bibliográficas

Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes (1997-2023). Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>.

Notas

¹ En nuestra investigación, hacemos alusión a emociones deseables y no deseables, puesto que la división tradicional entre emociones positivas y negativas tiene un trasfondo con el que no

estamos totalmente de acuerdo. Considerar que el miedo es una emoción negativa equivale a condenarlo y, en cierto modo, nos predispone a evitarlo por temor a sus efectos. Sin embargo, es una emoción necesaria y útil; sin él, no aprenderíamos a ser cautos ni optaríamos por huir en una situación peligrosa.

² Las traducciones de los ejemplos del japonés al español han sido realizadas por la autora.

³ Otros diccionarios que hemos consultado en casos puntuales son: *Diccionario de refranes* (Campos y Barella, 1993), *Diccionario de refranes comentado* (Etxabe, 2012), *Gran diccionario de refranes de la lengua española* (Sbarbi y Osuna, 1943), ポケット判ことわざ新辞典 *Pokketo-ban kotowaza shinjiten* (Hinata, 2001) y ことわざに表れた性差別:男と女のことわざ事典 *Kotowaza ni arawareta seisabetsu: otoko to onna no kotowaza jiten* (Watanabe, 1995).

⁴ Según este método, actualizado posteriormente por Steen *et al.* (2010), se parte de la lectura de cada refrán para valorar si las palabras que aparecen en ellos se utilizan en su sentido más habitual o si remiten a entidades abstractas. En el segundo caso, es posible identificar el refrán como metafórico. Una vez hecho esto, se valoran las características, actitudes o consecuencias propias de otro tipo de entidades no abstractas que sirven para presentar la emoción «miedo».

⁵ Nos referimos al «juicio de expertos» como método de validación, propio de estudios cualitativos en humanidades y ciencias sociales (Escobar y Cuervo, 2008; Cabero y Llorente, 2013), que podemos definir como «una opinión informada de personas con trayectoria en el tema, que son reconocidas por otros como expertos cualificados en este, y que pueden dar información, evidencia, juicios y valoraciones» (Escobar y Cuervo, 2008, p. 29).

⁶ En este modelo, Kövecses presenta 9 metáforas conceptuales típicas sobre emociones en las que destaca un patrón de fuerzas y movimientos dinámicos: «la emoción es un fluido en un recipiente», «la emoción es calor/fuego», «la emoción es una fuerza natural», «la emoción es una fuerza física», «la emoción es un superior social», «la emoción es un oponente», «la emoción es un animal cautivo», «la emoción es una fuerza que descoloca el ego» y «la emoción es una carga».

⁷ Cabe señalar que EMI8 nos anima a luchar contra nuestros temores y a ser valientes; por otro lado, «cagajones» se refiere al excremento de los caballos en sentido literal y a las burlas que puede sufrir un cobarde en sentido metafórico.

⁸ Esta es una de las criaturas malignas más representativas del folclore japonés. Tiene aspecto humanoide, cara de enfado, cuernos, la piel de colores (normalmente roja o azul), viste calzoncillos de piel de tigre y suele usar un garrote con pinchos como arma. A veces tiene tres ojos y más dedos que los humanos. Muchas leyendas en las que aparecen ogros se usaban con una función educativa: asustar a los niños desobedientes para que se comportaran mejor. En la actualidad, sigue ocupando un lugar relevante en la cultura japonesa, como se puede apreciar en el festival *setsubun* (節分), celebrado una vez al año a principios de febrero y que tiene como objetivo ahuyentar a seres sobrenaturales malignos antes de la llegada de la primavera (según el calendario lunar).

⁹ Por limitaciones de espacio en este artículo no se ha incluido el análisis cultural de los refranes y los *kotowaza* sobre «miedo» del corpus. Para más información, véase un estudio más exhaustivo en Pérez (2022), en el que se analiza también la conceptualización de «ira» y «tristeza» en refranes y *kotowaza*-refranes.

Perfil de la autora

Mónica Pérez Ruiz es graduada en Estudios de Asia Oriental (japonés) por la Universidad Autónoma de Madrid. Posee un Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad Antonio de Nebrija y se doctoró en el programa de Ciencias del Lenguaje de la Universidad Autónoma de Madrid. Su línea de investigación se orienta hacia la lingüística cognitiva y la paremiología comparada. Ha trabajado cinco años en China, donde ha impartido clase en varias universidades como la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín o

la Universidad Internacional de Heilongjiang. Actualmente es profesora a tiempo completo en el Departamento de Estudios Hispánicos y Latinoamericanos de la Universidad de Ulsan en Corea del Sur y colabora con instituciones como el Instituto Cervantes o el Centro DELE de Daegu.

Title

A comparison between Spanish proverbs and Japanese *kotowaza* about 'fear' from a cognitive approach

Abstract

This research compares Spanish proverbs and their Japanese equivalents about the undesirable emotion 'fear' from a cognitive approach, extracted from a corpus built from various collections of proverbs in Spanish and Japanese. The main goal is to understand how this emotion is conceptualized in the two languages of study through the analysis of the conceptual metaphors present in the proverbs. The results show that there are similarities in the use of conceptual metaphors in both languages, the most representative being 'fear is an intensifying force' (24.13 % in Spanish and 75 % in Japanese) and 'fear is an enemy' (37.93 % in Spanish and 8.33 % in Japanese). In contrast, some conceptual metaphors such as 'fear is wisdom/experience' (3.45 % in Spanish and 16.67 % in Japanese) appear more frequently in Japanese.

Keywords

proverb, *kotowaza*, cognitive linguistics, metaphor, conceptual metaphor

タイトル

認知学的アプローチによる「恐怖」に関するスペインの諺と日本の諺の比較

要旨

本研究は、認知学的アプローチから「恐怖」についてのスペイン語の諺と日本語の諺を比較するものである。スペイン語と日本語の諺を収集したコーパスを構築し、両言語における「恐怖」の概念化を分析した。さらに、スペイン語と日本語の「恐怖」の起点領域からメタファーの類似点と相違点も調査した。その結果、両言語の概念メタファーの使用には類似性があることが明らかになった。典型的なメタファーは、「恐怖は敵である」(スペイン語: 37.93%、日本語: 8.33%)と「恐怖は激化する力である」(スペイン語: 24.13%、日本語: 75%)であった。一方、「恐怖は知恵/経験である」(スペイン語: 3.45%、日本語: 16.67%)という概念メタファーは日本語でより頻繁に現れる。

キーワード

諺、認知言語学、メタファー、概念メタファー

Lista de Tablas

Tabla 1. Clasificación de paremias según Pérez (2014, p. 4)

Tabla 2. Metáforas conceptuales relacionadas con «miedo» en refranes y *kotowaza*-refranes y su frecuencia de aparición (Pérez, 2022, p. 149)

Anexo. Corpus de refranes metafóricos sobre «miedo» en español y en japonés (Pérez, 2022, pp. 235-241)

Tabla 1. Clasificación de paremias según Pérez (2014, p. 4)

TERMINOLOGÍA	CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS
1. <i>Kotowaza</i> -proverbio	-Ha quedado constancia del autor. -Se relaciona con lo erudito. -Surge en el ámbito intelectual, por lo que tiene carácter filosófico o moral. -Forma parte del ámbito literario.	<i>i no naka no kawazu taikai wo shirazu</i> 井の中の蛙大海を知らず。 [Una rana en un pozo no conoce el océano]
2. <i>Kotowaza</i> -refrán	-Es anónimo. -Se relaciona con lo mundano. -Surge de forma espontánea y alude a experiencias del día a día con tono jocoso. -Forma parte del ámbito cotidiano.	<i>ashita no koto wo iu to tenjō no nezumi ga warau</i> 明日のことをいうと天井の鼠が笑う。 [Habla del mañana y los ratones del tejado se reirán]
3. <i>Yoji-jukugo</i>	-Presenta las características del <i>kotowaza</i> -proverbio y se diferencia de este por su estructura, compuesta por cuatro caracteres.	<i>ichigo ichie</i> 一期一会 [Oportunidad única en la vida]

Tabla 2. Metáforas conceptuales relacionadas con «miedo» en refranes y *kotowaza*-refranes y su frecuencia de aparición

METÁFORAS CONCEPTUALES		FRECUENCIA	
		ESPAÑOL	JAPONÉS
1.	El miedo es un animal (ave)	3,45 %	X
2.	El miedo es algo oculto/un secreto	6,89 %	X
3.	El miedo es un ser sobrenatural	3,45 %	X
4.	El miedo es una enfermedad	3,45 %	X
5.	El miedo es un enemigo	37,93 %	8,33 %
6.	El miedo es locura	13,80 %	X
7.	El miedo es una fuerza intensificadora	24,13 %	75 %
8.	El miedo es una posesión	3,45 %	X
9.	El miedo es sabiduría/experiencia	3,45 %	16,67 %

Anexo. Corpus de refranes metafóricos sobre «miedo» en español y en japonés (Pérez, 2022, pp. 235-241)

REFRÁN / KOTOWAZA-REFRÁN	METÁFORA CONCEPTUAL
EMI1. El miedo es ave de mucho vuelo.	El miedo es un animal (ave)
EMI2. Todo rezo, esconde un miedo.	El miedo es algo oculto/un secreto
EMI3. Si tienes miedo, a nadie lo reveles.	El miedo es algo oculto/un secreto
EMI4. El miedo tiene muchos ojos.	El miedo es un ser sobrenatural
EMI5. Quien teme la muerte, no goza la vida.	El miedo es una enfermedad
EMI6. El miedo es un mal compañero.	El miedo es un enemigo
EMI7. Al miedo no hay que vencerlo, sino convencerlo.	El miedo es un enemigo
EMI8. Al que de miedo se muere, de cagajones le hacen la sepultura.	El miedo es un enemigo
EMI9. El valiente tiene miedo del contrario, el cobarde, de su propio temor.	El miedo es un enemigo
EMI10. Cargado de hierro, cargado de miedo.	El miedo es un enemigo
EMI11. A quien mal vive, su miedo le sigue.	El miedo es un enemigo
EMI12. El que huye ante el miedo cae en la zanja.	El miedo es un enemigo
EMI13. Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya.	El miedo es un enemigo
EMI14. Quien teme el peligro, no vaya a la mar.	El miedo es un enemigo
EMI15. Tener miedo es de prudentes, saber vencerlo, de valientes.	El miedo es un enemigo
EMI16. No le tengas miedo al miedo, que más miedo da.	El miedo es un enemigo
EMI17. El miedo quita la memoria.	El miedo es locura
EMI18. Al miedoso, los dedos se le antojan huéspedes.	El miedo es locura
EMI19. Mal ladra el perro cuando ladra de miedo.	El miedo es locura

EMI20. El miedo tiene mucha imaginación y poco talento.	El miedo es locura
EMI21. No es el diablo tan feo como lo pinta el miedo.	El miedo es una fuerza intensificadora
EMI22. El miedo y el amor, todo lo hacen mayor.	El miedo es una fuerza intensificadora
EMI23. El miedo abulta las cosas, el temor las exagera.	El miedo es una fuerza intensificadora
EMI24. Mal compañero es el miedo, que hace del mosquito un caballero.	El miedo es una fuerza intensificadora
EMI25. Al espantado, la sombra le basta.	El miedo es una fuerza intensificadora
EMI26. Cojo con miedo, corre ligero.	El miedo es una fuerza intensificadora
EMI27. El miedo, o los pies ata, o les da alas.	El miedo es una fuerza intensificadora
EMI28. Cada uno es dueño de su miedo.	El miedo es posesión
EMI29. El sabio teme y el necio se atreve.	El miedo es sabiduría/experiencia
JMI1. 草木も眠る丑三つ時。 <i>kusaki mo nemuru ushi mitsudoki</i> En mitad de la noche, cuando duermen hasta las plantas.	El miedo es un enemigo (oscuridad)
JMI2. 疑えば目に鬼を見る。 <i>utagaeba me ni oni wo miru</i> El desconfiado solo ve ogros.	El miedo es una fuerza intensificadora
JMI3. 鬼が出るか蛇が出るか。 <i>oni ga deru ka hebi ga deru ka</i> ¿Saldrá un ogro o una serpiente?	El miedo es una fuerza intensificadora
MI4. 茄子を踏んで蛙と思う。 <i>nasubi wo funde kaeru to omou</i> Pisa una berenjena y cree que es una rana.	El miedo es una fuerza intensificadora
JMI5. 幽霊の正体見たり枯れ尾花。 <i>yūrei no shōtai mitari kareobana</i> Tras examinar con cuidado a un fantasma, descubrirás que son espigas de susuki marchitas.	El miedo es una fuerza intensificadora
JMI6. 落ち武者は薄の穂にも怖ず。 <i>ochimusha wa susuki no ho ni mo ozu</i> El soldado que es derrotado en su huida tiene miedo de las espigas de susuki.	El miedo es una fuerza intensificadora
JMI7. 蛇に噛まれて朽ち繩に怖じる。 <i>hebi ni kamarete kuchi nawa ni ojiru</i> Al que le muerde una serpiente, le dan miedo las cuerdas podridas.	El miedo es una fuerza intensificadora

<p>JMI8. 黒犬に噛まれて赤犬に怖じる。 <i>kuroinu ni kamarete akainu ni ojiru</i> Al que le muerde un perro negro, le da miedo un perro marrón.</p>	<p>El miedo es una fuerza intensificadora</p>
<p>JMI9. 船に懲りて興を忌む。 <i>fune ni korite koshi wo imu</i> El que sufre una mala experiencia en barco odia los palanquines.</p>	<p>El miedo es una fuerza intensificadora</p>
<p>JMI10. 羹に懲りて膾を吹く。 <i>atsumono ni korite namasu wo fuku</i> El que escarmienta tras quemarse con el caldo, sopla la comida fría.</p>	<p>El miedo es una fuerza intensificadora</p>
<p>JMI11. 学者おにを恐れる。 <i>gakusha oni wo osoreru</i> El estudioso teme al ogro.</p>	<p>El miedo es sabiduría/experiencia</p>
<p>JMI12. 行きはよいよ帰りは怖い。 <i>iki wa yoi yoi kaeri wa kowai</i> A la ida con brío y a la vuelta con miedo.</p>	<p>El miedo es sabiduría/experiencia</p>